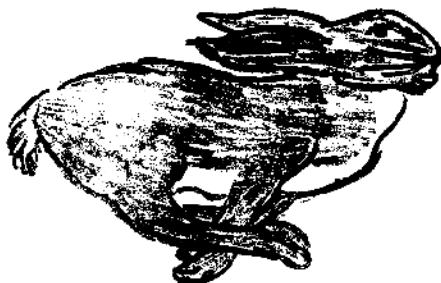
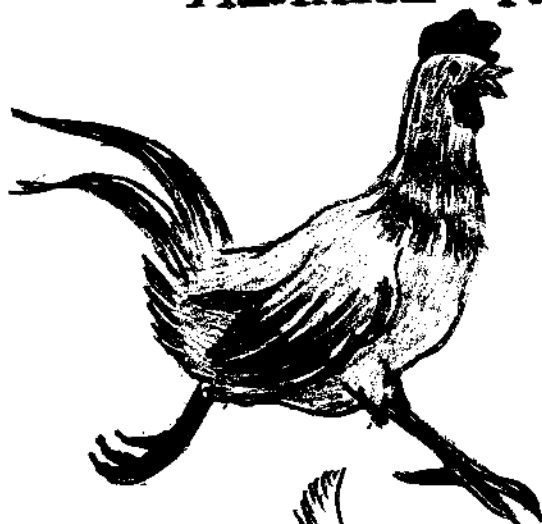


I T'AN TAK ALAKAL YIKOT BATE'EL



Cuentos de Los Animalitos
en el Idioma Chol



I T'AN TAK
ALAK'AL YIK'OT BATE'EL



Cuentos de Los Animalitos



Jini jump'ejl jun lajiya jach

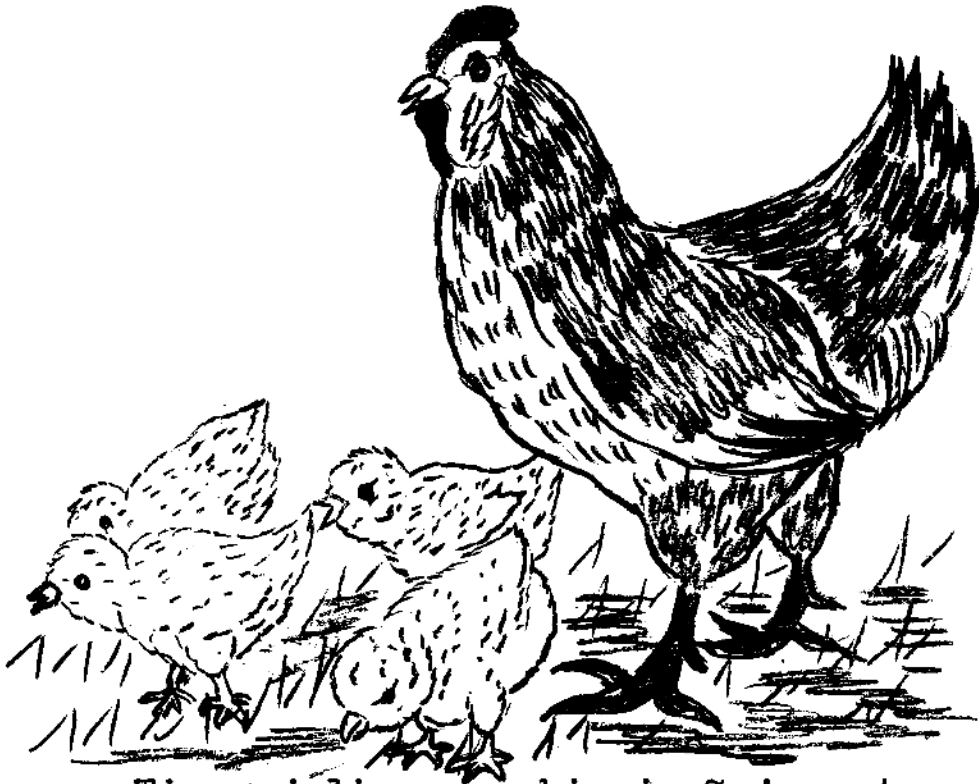
cha'an laj kantesantel.



Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos
Indígenas de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.
300 e. 1953

Las siguientes historietas de animales con lecciones morales están presentadas en este folleto como un fomento entre los Indios Choles para leer en su propia lengua y tener fluidez en la lectura después de terminado el estudio de las cartillas.

El folleto está publicado por el Instituto Lingüístico de Verano para crear interés en la lectura como un importante paso hacia el aprendizaje de leer la lengua nacional.



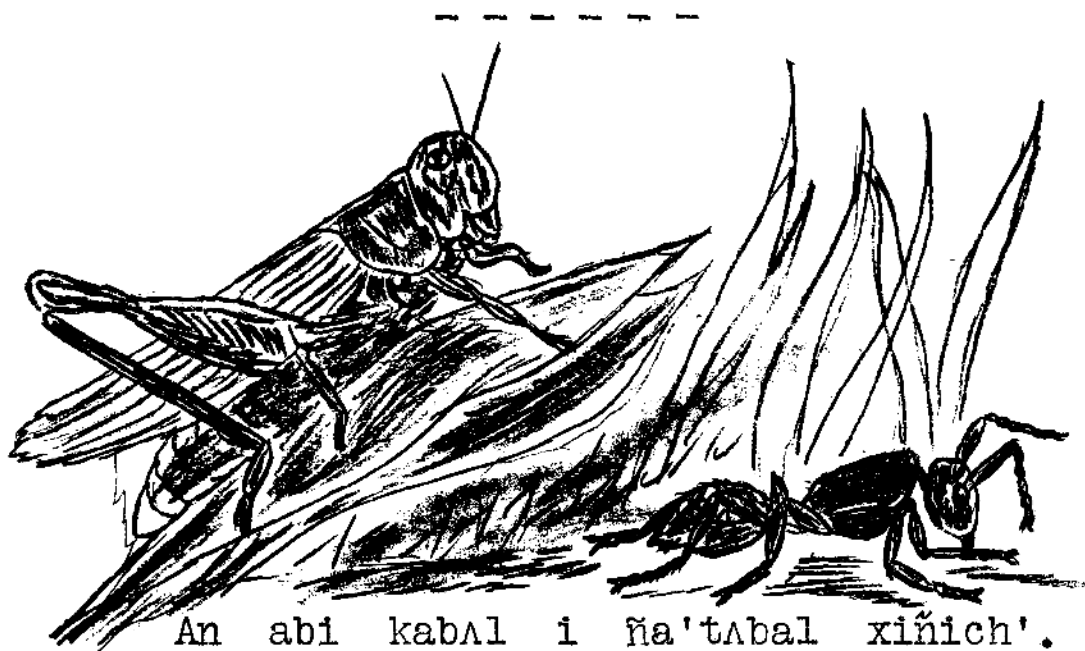
Ti wajali an abi i ña' mut.

Wen yujil lot. Tsa' majli ti paxiyal
ti mate'el. Tsa' majli yik'ot i yala
mut. Tsa' kaji i yal kakaka', kakaka',
che'en jini mut. I yum tsi' yubi.

Tsa' majli i k'el. Tsa'ix i k'uxu

kala mut. wax, che'en jini winik,
Pero ma'anik tsikil wax. Tsa' cha'
sujti ti yotot i yum. Tsi' cha' ubi
i t'an mut. KAKAKA', KAKAKA', che'en
jini mut. Ti ajñel tsa' majli i yum
i k'el. Pero ma'anik tsikil wax. Tsa'
cha' sujti ti yotot i yum. Ti yamba
ora ma'anik tsa' majli i k'el i yum.
Woli jach ti lot jini mut, che' tsi'
yala i yum. Xlot jini mut, che'en
i yum. Ma'anik woli ti lot.
Isujmach tsa' tili wax. Jini wax tsi'

lu' k'uxu jini ala mut. Awilan tsikil
mach yomik mi lak cha'len lot.



An abi kabal i ña'tabal xiñich'.

Wen yujil e'tel jini xiñich'. Kabal
mi' tempan i we'el jini xiñich'.

Mi jamal mi' cha'len e'tel ti pejtet
k'in. Woli i chan tempan yopol cha'an

i we'el che' jamal jini xiñich'.

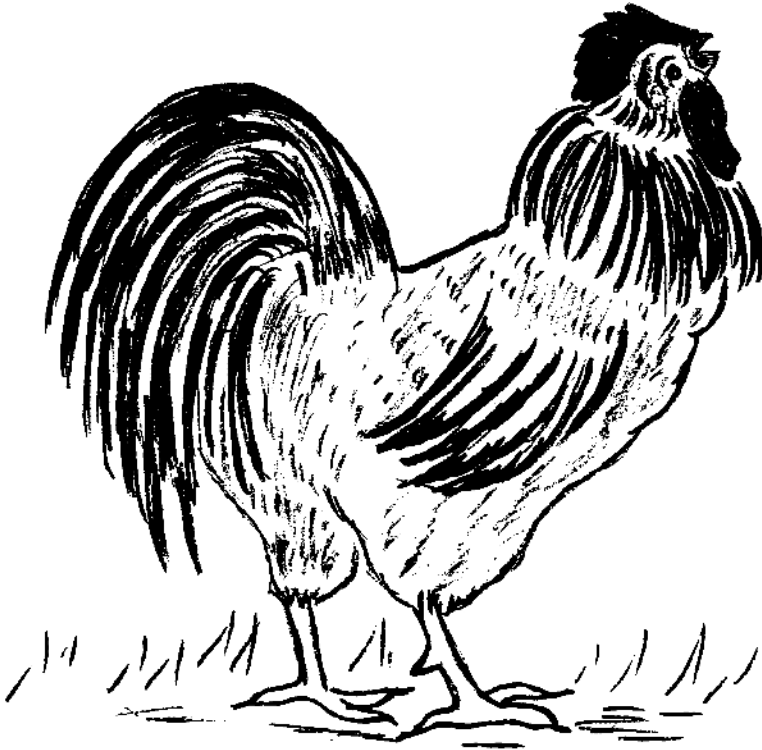
An abi jini xk'ajba sajk' tsi' k'ele
jini xiñich'. Tsi' k'ele wen bux ti
e'tel jini xiñich'. Jini xk'ajba sajk'
tsa' kaji ti a'leya. Tsi' wajle jini
xiñich'. Tsi' se'ta jini xiñich'.

Tsi' yala dchukoch woliyet ti kabal
e'tel? che'en jini xk'ajba sajk'.

dChukoch woliyet ti e'tel che' jamal?
che'en jini xk'ajba sajk'. Kome jini
xk'ajba sajk' che' jach yom i cha'len
alas. Yom i wejlel majlel. Yom i

mel k'in ti pejtél ora. Che' jach
yom i cha'len son. Mach yomik i
cha'len e'tel. Tsa' abi tili i
yorajlel ja'al. An abi kabal i we'el
jini xiñich'. Mach abi anik mi
ts'ita'ik i we'el jini xk'ajba sajk'.
Tsa' majli ba' an xiñich' jini xk'ajba
sajk'. Tsi' yala. Ak'eñon ts'ita' waj
che'en jini xk'ajba sajk'. Kome wi'ñan-
yonix, che'en abi jini xk'ajba sajk'.
Jini xinich' tsi' jak'Λ. An i
yorajlel a wokol. Kome ma'anik

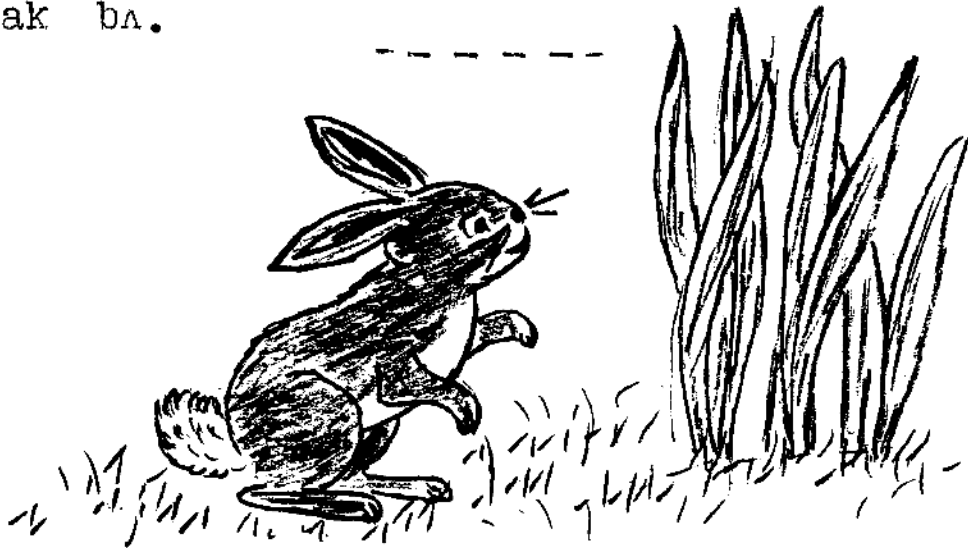
tša' cha'le e'tel. ¿Bak an tša' cha'le
e'tel ti yorajlel jajmel? To jach
alas a wom. Che'en abi jini xiñich'.
Na'tan che' jini tša'ix k cha'le
e'tel. Tsak tempa k we'el, che'en abi
jini xiñich'. Jatet ts'ubet ma'anik
tša' cha'le e'tel. Che'en jini xiñich'.
Wale ma'anik mi kaj a k'ux waj.
Che'en jini xiñich' tsi' sube jini
xk'ajba sajk'. Awilan tsikil mach
yomik ts'ubonla.



Ti wajali an abi i tat mut. Tsa'
abi i wen chañ'esa i ba jini i tat
mut. K'am woli ti uk'el che' woli
ti pasel k'in. K'am woli ti uk'el
che' woli' bajlel k'in. K'am woli ti
uk'el che' ti ojlil ak'alel.

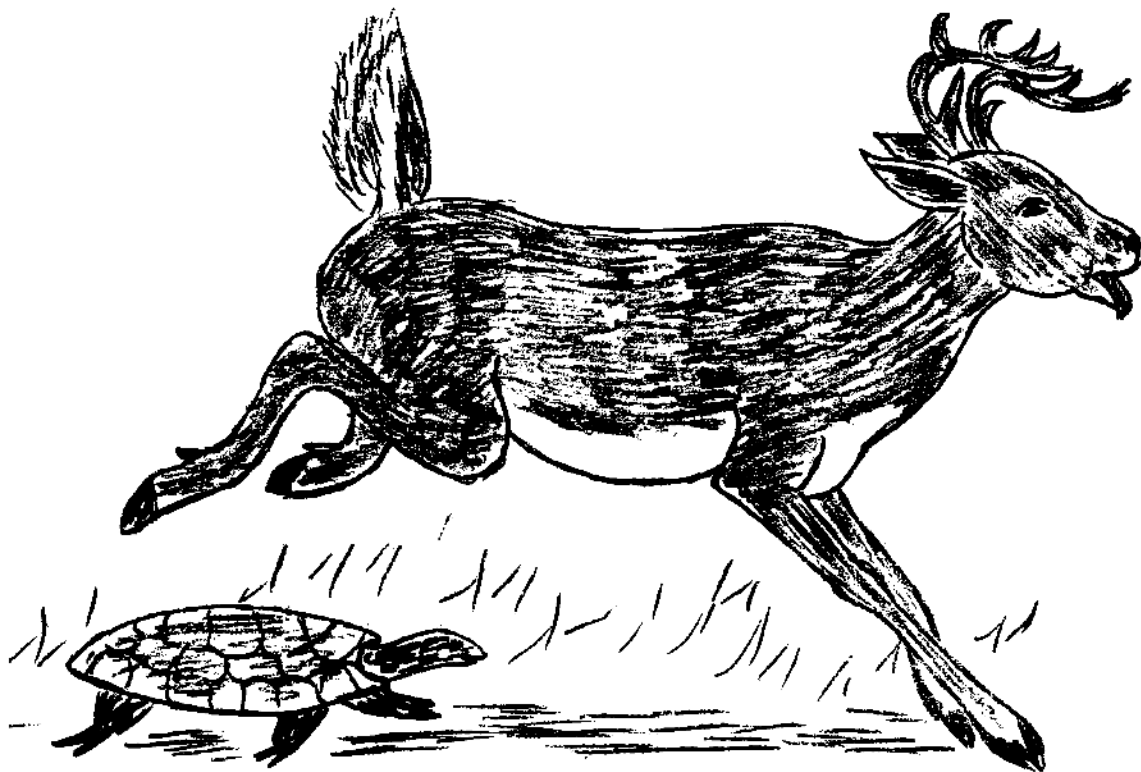
Tsa' abi i wen chañ'esa i ba jini tat
mut kome wen yujil uk'el. Mu' abi i
wejlel letsel ti ts'ajk. Mi' kaw i
yej. K'am mi' cha'len uk'el. Kokorojo,
kokorojo, che'en abi jini tat mut.
Kororojo, kokorojo, che'en. Wayalix abi
i yum ti ojilil ak'alel. Wen k'am tsi'
cha'le uk'el ti ojilil ak'alel jini i
tat mut. Kokorojo, kokorojo, che'en
abi jini i tat mut. Kokorojo, kokoroko,
che'en. Woli' chañ'esan i ba. I yum
tsi' yubi. Wen mich' abi i yum.

Tsa' abi ch'ojiyi. Tsi' abi i julu
i tat mut. Jini i yum tsa' abi
i k'uxu jini i tat mut. Awilan
tsikil mach yomik mi lak chañ'esan
lak ba.



An abi t'ujl wen yujil ba xujch'.
Tsa' abi i k'ele cholel. Ti ak'alel
tsa' majli ti cholel. Che' wen i'ik'ix

panimil tsa' abi k'oti ya' ti cholel.
Kabal tsi' k'uxu wajtan. Ti yamba
ak'alel tsa' abi cha' majli i k'el
mi an to wajtan ti cholel. An to
abi ts'ita' tsi' taja. Tijikña abi
i pusik'al tsa' kaji i k'ux wajtan.
Mach abi anik tsi' k'ele jini winik
buchul ti' t'ejl i chol. Wen mich'
abi jini winik kome tsi' k'ele t'ujl.
Jini winik tsa' abi i julu jini t'ujl.
Tsa' abii tsansa jini t'ujl. Awilan
tsikil mach yomik mi lak cha'len xujch'.



An abi jini me'. Tsa' abi i

taja ajk ti bij. 'Baki samiyet? che'en

abi jini me'. Samiyon ti ja', che'

abi tsi' jak'Λ jini ajk. Konla ti

ajñel, che' abi tsi' jak'Λ jini me'.

La' lak ñop majki mi' k'otel ti ja'

ti ñaxan, che'en abi jini me'.

Tsa' abi i se'ta ajk jini me'. ¡Mejl

ba a ñusañon ti bij, che' abi ma'

wal? Tsi' k'ajtibe ajk jini me'. ¡Wem

ba a wok ma' wal che mach tamik?

che' abi tsi' yala jini me' ti a'leya.

Joñon, wen kujil ajñel, che' abi jini

me'. Ti jumuk' jach tsi' jak'Λ jini

ajk. Muk'ix k cha'len ajñel awik'ot,

che' abi jini ajk. Mux laj k'el majki

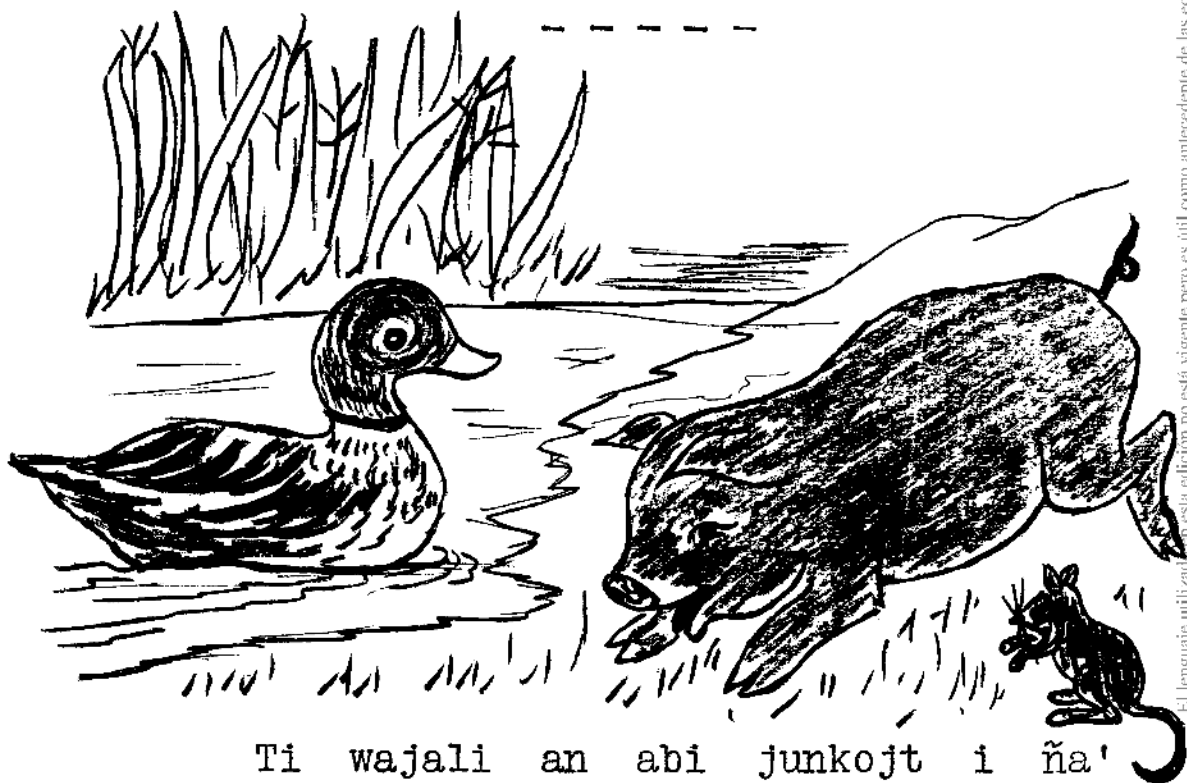
mi' k'otel ti ñaxan ya' ti' ti' ja',

che' abi jini ajk. Ora jach abi tsa'

kaji ti ajñel jini me'. Wersa abi
tsa' majli ti ajñel jini me'. Pero
jini ajk k'unte' k'unte' tsa' majli.
Jini me' tsa' abi kaji i k'el
ma'anik tsikil jini ajk. Jini cha'an
buchul abi tsa' kaji i k'aj i yo
jini me'. Woli abi ti se'ñal jini
me'. Mach mejlik i ñusañon ti bij
che'en abi jini me'. Tsa' abi kaji
ti wayel. Pero jini ajk ma'anik
tsi' k'aja i yo. K'unte', k'unte'
tsa' majli jini ajk. Mach abi anik

tsi' kaya i xambal. K'unte', k'unte'
abi tsa' majli. Tsa' abi i k'ele
wayelix jini me'. K'unte' k'unte' abi
tsa' ñumi. Ma'anik tsi' pejka me'
jini ajk. Che' jach abi tsa' ñumi.
Wayel to abi jini me'. Tsa' abi k'oti
jini ajk ti' ti' ja'. Ti jumuk' tsa'
abi ch'ojiyi jini me'. Tsa' abi i
k'ele ti i pat jini me' pero ma'anik
tsikil jini ajk. Tsa' abi kaji ti
ajñel majlel jini me'. Tsa' abi k'oti
ti' ti' ja' ja'el. Awilan ya' abi

wolix i pijtan me' jini ajk. Wen woli
 abi ti kisin jini me' kome ñaxan tsa'
 k'oti jini ajk ti' ti' ja'. Awilan
 tsikil mach uts'atik a'leya.



Ti wajali an abi junkojt i ña'
 mut yik'ot i yala mut.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yom mik ña'tan, che' abi jini i
ña' mut, tal i yorajlel jajmel che'en.
Jini cha'an yom mik chajjean k we'el
ame mi kubin wi'ñal, che' abi i ña'
mut. Yom mik wen but' jini i yotlel
ixim. Kome tal i yorajlel jajmel, che'
abi i ña' mut.

Jini cha'an wersa abi tsi' cha'le
i ye'tel ti' yotot cha'an mi' yujtesan
i ye'tel ti i yotot jini i ña' mut.

Che' ba ujtemix i ye'tel ti yotot
tsi' abi i yala: konla, la' lak saklan

la kixim. Tsa' abi i wen sakla jinto
tsi' taja i yixim. dMajki mi' koltañon
ti pak' ? che' abi jini i ña' mut.

Ken, ken, ken, mach joñonik, che'
abi jini pech. Mach komik k cha'len pak'.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joñonik, che'
abi jini tsuk. Mach komik k cha'len pak'

Λj, Λj, Λj, mach joñonik, che' abi
jini chitam, Mach komik k cha'len pak'.

K'ojk'ojk'oj, joñon ti k bajñelil
mux k cha'len pak' che' abi jini i
ña' mut. Tsa' abi i jopchij jini lum.

Tsa' abi i choko ochel ixim ti lum.

Wersa abi tsi' cha'le i ye'tel. Lujbix
abi tsi' yubi. Kome kabal i ye'tel.

Tsa' tili ja'al. Tsa' abi kaji ti
pasel ixim. Tsa' abi wen koli jini
ixim jinto i yorajlel k'ajbal.

Jinto abi ti yorajlel k'ajbal jini
i ña' mut tsi' k'ajtibe. ¡Majki mi'
koltañon ti k'ajbal² che' abi i ña' mut.

Ken, ken, ken, mach joñonik, che'
tsi' jak'Λ jini pech. Mach komik
k cha'len k'ajbal.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joñonik, che'
abi tsi' jak'Λ jini tsuk. Mach komik
k cha'len k'ajbal.

Λj, Λj, Λj, mach joñonik, che' abi
tsi' jak'Λ jini ch'itam. Mach komik
k cha'len k'ajbal.

Joñon ti bajñelil mux k cha'len
k'ajbal che' jini, che'en abi jini i
na' mut. Tsa' abii sajka i machit. Tsa'
abi kaji ti e'tel. Wersa abi tsi'
cha'le i ye'tel. Lujbix abi tsi' yubi
kome kabal i ye'tel. Tsa' abi ujti i
ye'tel.

Ti yamba k'in tsa' abi i yala
jini ña' mut. I yorajlelix cha'an mi
la kixman jini la kixim, che' abi jini
i na' mut. ¡Majki mi' koltañon? che' abi
tsi' k'ajtibeyob jini i ña' mut.

Ken, ken, ken, mach joñonik, che'
abi jini pech. Mach komik ixom.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joñonik,
che' abi jini tsuk. Mach komik ixom.

Λj, Λj, Λj, mach joñonik, che'
abi jini chitam. Mach komik ixom.

Joñon tik bajñelil mi kixman kixim,

che' abi tsi' yALA jini i ña' mut.

Ti yamba k'in an abi tsi' yALA
jini i ña' mut. ¿Majki mi' koltañon
kuch tilel la kixim ti la kotot?
che'en abi jini mut.

Ken, ken, ken, mach joñonik, tsa'
abi i jak'Λ jini pech. Mach komik
kuchijel.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joñonik, tsa'
abi i jak'Λ jini tsuk. Mach komik
kuchijel.

Λj, Λj, Λj, mach joñonik, tsa' abi

i jak'Λ jini chitam. Mach komik
kuchijel.

Joñon ti k bajñelil mij kuch tilel
kixim che' jini, che' abi tsi' jak'Λ
i ña' mut. Tsa' abi i taja i koxtal.
Tsa' abi i but'u ti ixim. Tsa' abi
i kuchu tilel ti i yotot jini mut.
Tsa' abi bujt'i i yotot ti yixim.

Ti yamba k'in jini i na' mut
tsa' abi i k'ajtibeyob.¿ Majki mi
koltañon ti juch'bal? che' abi jini i
ña' mut.

Ken, ken, ken, mach joňonik, che'
abi tsi' jak'Λ jini pech. Mach komik
juch'bal.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joňonik, che'
abi tsi' jak'Λ jini tsuk. Mach komik
juch'bal.

Λj, Λj, Λj, mach joňonik, che' abi
tsi' jak'Λ jini chitam. Mach komik
juch'bal.

Joňon ti k bajňelil mux k cha'len
juch'bal, che' tsi' yaΛA jini i ňa' mut.

Tsa' abi i kaji i yaΛ: d'Majki mi'

cha'len pechom wale? che'en.

Ken, ken, ken, mach joñonik che'en
abi jini pech. Mach komik pechom.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joñonik,
che'en abi jini tsuk. Mach komik pechom.

Λj, Λj, Λj, mach joñonik, che'en
jini chitam. Mach komik pechom.

Joñon ti k bajñelil mux k cha'len
pechom. Che' jini che' abi tsi' jak'Λ
jini i ña' mut. Jini cha'an ti i
bajñelil tsi' cha'le pechom jini i ña'
mut.

Che' tik'anix jini waj, jini i ña'
mut tsa' abi i k'ajtibeyob. K'elela
tik'anix k waj che' abi. Sumukix
k waj, che' abi. ¡Majki mi' pi'leñon
ti k'ux waj? ¡Majki yom i k'ux waj?
Che' abi i ña' mut.

Ken, ken, ken, joñon, che'en abi
jini pech. Ora tsa' ochi ti i yotot
jini mut.

Ts'i, ts'i, ts'i, joñon mukix
k pi'leñet ti k'ux waj, che' abi jini
tsuk che' ba tsa' kaji ti lok'el ti'

yotot ti lum.

Λj, Λj, Λj, joñon, che'en abi
jini chitam che' ba tsa' kaji ti
ochel ti' ti' yotot jini ña' mut.
Joñon muk'ix k pi'leñet ti k'ux waj,
che' abi jini chitam.

Tsa' abi kaji ti t'an jini i ña'
mut. Ma'anik wale, che' abi jini mut.
Kome ma'anik tsa' la' koltañon ti e'tel.

Joñon tsak cha'le pak' ti k
bajñelil. Joñon tsak cha'le k'ajbal
tik bajñelil. Joñon tsak cha'le

kuchijel ti k bajñelil. Joñon tsak
cha'le ixom ti k bajñelil. Joñon tsak
cha'le juch'bal ti k bajñelil. Joñon
tsak cha'le pechom ti k bajñelil.
Ts'ubetla. Ma'anik tsa' la' cha'le
e'tel, che'en abi jini mut. Wale mach
mejlik la' k'ux waj ja'el. Muk'ix
j k'ux waj ti k bajñelil che' abi tsi'
jak'Λ jini mut.

Awilan jini mach ba anik mi'
cha'len e'tel mach mejlik i k'ux waj.

- - - - -

Mux lak majlel ti Yajalon. La'
lak man chuki uts'at. Ch'amala' majlel
la' chim la' sa'. Ch'amala ja'el
kabal tak'in cha'an chuki jach mi
kaj lak man. Konla ti Yajalon.

K'ele ya' an winik. Ch'oyol ti
Tumbala jini winik. Wolix i chon ich.
K'ajtiben i tojol jini ich. Jo'p'ejl
ti peso, che'en. Muk'ix k man kabal
ich kome an kabal k pi'alob ti
kotot. Ti pejtelob mi' mulañob ich.
¿Baki mi' choñob panela? Kom k man

cha'p'ejl kilo panela. Yom mi lak man
jini panela kome mux lak mel k'in.

Mux lak mel ch'ilim ja'el. K'ele wolix
i choñob panela ba' wa'al Xñox. Ch'oyol
ti Karansa Xnox. ¿Awomba a man i bak'
ch'ujm? K'ele ya' an winik ch'oyol ti
Yaxlumil wolix i chon i bak' ch'ujm.

Mux k man i bak' ch'ujm keran, che'en.
But'u k moral. Mu' to j k'ux ti bij.
Ya' an la keran ch'oyol ti Lucha.

Wolix i chon uk'um. Wen uts'at i
yuk'um. Yom mik man cha'an i lucho' ja'

k pi'al. Umba'an i tojol keran.

K'ele ya' an la keran ch'oyol ti
Kuktipa'. Konla. Temel mi lak sujtel
majlel. Konla. Ma'anik chuki yamba
kom k man wale.

Puru uts'at tak jini tsa' ba k
mana. Tsak mana bujkal, wexal, majtsal,
we'elal. Che' jach jini. Ma'anik mik
man jini mach ba anik i k'ajnibal.
Che' jini ñumen uts'at bajche' wolik
mel wale. Mach lolomjik woli kisan
k tak'in.

